

Contact Us 聯絡我們

Title 職銜	Name 姓名	Office 辦公室	Tel 電話	Email 電郵
Head 處長	Dr. Stephen Chan 陳志輝博士	TU408	3400 3423	stephen.c.chan@polyu.edu.hk
Associate Head 副處長	Dr. Grace Ngai 倪恩恩博士	PQ826	2766 7279	grace.ngai@polyu.edu.hk
Professional Project Fellow (SL Evaluation Project) 資深項目員 (服務學習課程評估及優化計劃)	Dr. K.P. Kwan 關錦波博士	TU430	3400 3780	kam.por.kwan@polyu.edu.hk
Service-Learning Manager 服務學習事務經理	Ms. Jeice Cheung 張元妹女士	TU428	2766 5597	jeice.cheung@polyu.edu.hk
Senior Service-Learning Officer (Lee Hysan Service-Learning Education Capacity Enhancement Scheme) 高級服務學習事務主任 (利希慎服務學習能力提升計劃)	Ms. Crista Kwok 郭欣欣女士	TU433	3400 3425	crista.kwok@polyu.edu.hk
Senior Service-Learning Officer 高級服務學習事務主任	Ms. Cindy Lam 林曉茹女士	TU425	3400 3410	hy.lam@polyu.edu.hk
Service-Learning Officer (Liaison for FAST & FB) 服務學習事務主任 (應用科學及紡織學院及工商管理學院聯絡人)	Ms. Sarah Chung 鍾卓盈女士	TU405	2766 5596	Sarah.cy.chung@polyu.edu.hk
Service-Learning Officer (Liaison for SD & SHTM) 服務學習事務主任 (設計學院/酒店及旅遊管理學院聯絡人)	Ms. Alison Ip 葉嘉茵女士	TU433	2766 5646	alison.ip@polyu.edu.hk
Service-Learning Officer 服務學習事務主任	Ms. Jessie Kar 賈鳳儀女士	TU428	3400 3424	jessie.kar@polyu.edu.hk
Service-Learning Officer 服務學習事務主任	Mr. Chi-kin Lau 劉智健先生	TU428	3400 3409	chi-kin.lau@polyu.edu.hk
Service-Learning Officer (Jockey Club "PolyU Serves" Community Service Project) 服務學習事務主任 (賽馬會「理有心」社區服務計劃)	Mr. Sean Leung 梁崇翹先生	TU433	2766 6923	sean.leung@polyu.edu.hk
Service-Learning Officer (Liaison for FHSS) 服務學習事務主任 (醫療及社會科學學院聯絡人)	Ms. Renee Leung 梁蕙女士	TU428	2766 6802	wai.l@polyu.edu.hk
Service-Learning Officer (Liaison for FENG) 服務學習事務主任 (工程學院聯絡人)	Mr. Kenneth Lo 盧璋崑先生	TU428	3400 3516	kenneth.wk.lo@polyu.edu.hk
Assistant Service-Learning Officer 助理服務學習事務主任	Ms. Artemis Kuo 郭美玲女士	TU405	2766 6356	artemis.kuo@polyu.edu.hk
Assistant Service-Learning Officer (Liaison for FH) 助理服務學習事務主任 (人文學院聯絡人)	Ms. Gladys Law 羅琬詠女士	TU428	3400 3128	gladyylaw@polyu.edu.hk
Assistant Service-Learning Officer (Liaison for FCE) 助理服務學習事務主任 (建設及環境學院聯絡人)	Ms. Wing Wong 黃穎沁女士	TU425	3400 3517	wing.ww.wong@polyu.edu.hk
Assistant Project Officer (SL Evaluation Project) 助理項目主任 (服務學習課程評估及優化計劃)	Ms. Eugene Cheung 張麗萍女士	TU405	3400 3298	eugene.lp.cheung@polyu.edu.hk
Assistant Technical Officer 助理技術主任	Ms. Prudence Ma 馬紫瑩女士	TU428	2766 6686	prudence.ts.ma@polyu.edu.hk
Senior Service-Learning Assistant 高級服務學習事務助理	Ms. Karen Ho 何蒨婷女士	TU433	2766 7776	karenst.ho@polyu.edu.hk
Senior Service-Learning Assistant 高級服務學習事務助理	Ms. Yoyo Mong 蒙樂遙女士	TU433	2766 5590	yoyo.mong@polyu.edu.hk
Service-Learning Assistant 服務學習事務助理	Ms. Suki Ho 何艷婷女士	TU428	2766 4376	yt-suki.ho@polyu.edu.hk
Service-Learning Assistant 服務學習事務助理	Ms. Queenie Liu 廖研女士	TU433	3400 3744	queenie.y.liu@polyu.edu.hk

Office of Service-Learning 服務學習事務處

Address: Room TU428, Yip Kit Chuen Building (TU Wing)
The Hong Kong Polytechnic University
Hung Hom, Kowloon, Hong Kong

Office Hours: Monday - Friday, 9:00 - 12:45 & 14:00 - 17:50

Telephone: (852) 2766 4376

Fax: (852) 2334 6690

Email: oslinfo@polyu.edu.hk

Website: <http://www.osl.polyu.edu.hk>

Facebook: <https://www.facebook.com/ServiceLearningPolyU>

地址: 香港九龍紅磡香港理工大學
葉傑全樓 (TU翼) 四樓 TU428 室

辦公時間: 星期一至五, 9:00 - 12:45 及 14:00 - 17:50

電話: (852) 2766 4376

傳真: (852) 2334 6690

電郵: oslinfo@polyu.edu.hk

網站: <http://www.osl.polyu.edu.hk>

面書: <https://www.facebook.com/ServiceLearningPolyU>

SERVICE- LEARNING NEWSLETTER

服務學習通訊

Issue 9 • June 2017 第九期 • 二零一七年六月



THE HONG KONG
POLYTECHNIC UNIVERSITY
香港理工大學

OFFICE OF SERVICE-LEARNING
服務學習事務處

INDEX 目錄

- 02 - 04** Loving Hong Kong
心繫香港
- 05 - 06** Venturing the Country
踏足神州
- 07 - 08** Exploring the World
放眼世界
- 09 - 10** List of Credit-Bearing Service-Learning Subjects
學分制服務學習科目目錄
- 11 - 18** Spotlight
焦點
 - 11 - 14** Nurturing Local STEM Talents
培育本地 STEM 人才
 - 15 - 16** Fostering Cross-generational Integration
Serving Senior Citizens Recording their Life Stories
促進跨代共融 為長者記錄生命故事
 - 17 - 18** Science and Engineering Bring Hope to Patients
利用生命科學與工程科技 為病者重燃希望
- 19 - 24** Service-Learning Hot News
服務學習快訊
- 25 - 26** Photo Gallery
相集

PolyU students had many opportunities to participate in service-learning (SL) in Hong Kong during 2016/17. The service projects focused on a wide range of themes, including health care and promotion, language enhancement, STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) education, community development and environmental protection, and personal development and special needs care.

理大在2016/17學年為學生提供不少本地的服務學習機會，涵蓋多元化的主題，包括醫療保健及健康推廣、語文培訓、STEM（科學、科技、工程及數學）教育、社區發展及環境保護，和個人發展及特殊需要服務。

Health Care and Promotion 醫療保健及健康推廣

PolyU students have provided a wide variety of health care services for the needy, including:

- Vision screening and eye health care services for underprivileged families;
- Health assessment and education for the elderly;
- Rehabilitation services for children, the elderly and those with physical and/or mental disabilities; and
- Education programmes on nutrition, healthy diet, regular exercise and personal hygiene for schoolchildren and underprivileged families.

理大學生進行多元化的醫療保健及健康推廣服務，包括：

- 為弱勢家庭提供視力檢查及眼部健康護理服務；
- 長者健康評估及教育；
- 兒童、長者及殘障、智障人士復康服務；及
- 為學童及弱勢家庭舉辦健康教育活動，以均衡營養、健康飲食、定時運動及個人衛生為主題。

SL Subjects 服務學習科目：

ABCT2S02, RS2S02, RS4280, SN2S01, SN2S04, SN3S02, SO2S01, SO4006



Language Enhancement 語文培訓

PolyU students have organised a variety of activities designed to improve the language capabilities of new immigrants, ethnic minorities and low-income families, including:

- English writing, reading, oral presentation and grammar workshops for children and adolescents;
- English drama performance training in local schools;
- Interactive language art activities and a 'Fun Day' for local students; and
- Chinese speaking, reading and writing enhancement for new immigrants and ethnic minorities.

理大學生為本地新移民、少數族裔及來自低收入家庭的兒童及青少年籌辦多元化活動，協助他們提升語文能力：

- 為兒童及青少年舉辦英語寫作、閱讀、演說及語法工作坊；
- 在學校進行英語戲劇表演培訓；
- 為學童舉辦互動語文藝術活動、同樂日；及
- 協助新移民及少數族裔人士提升中文會話、閱讀及寫作能力。

SL Subjects 服務學習科目：

CBS2S03, CBS2S05, CBS3701, ENGL2S01, ELC2S02, ENGL3018



STEM Education STEM 教育

The aim of STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) education is to cultivate scientific literacy and thinking amongst primary and secondary school students. PolyU students have developed teaching materials for and organised a number of STEM educational programmes, including:

- Simple and interesting experiments on key STEM concepts related to daily life;
- Competitions on muscle-signalling controlled game and LEGO® Mindstorms design; and
- Interactive activities and experiments on energy efficiency and daily life-related sustainability topics.

STEM教育旨在培育中小學生在科學方面的素養和思維。理大學生負責設計教材和籌辦一系列教育活動，包括：

- 與STEM概念及生活相關的簡單有趣實驗；
- 「肌」電遊戲機設計及樂高機械車程式設計比賽；及
- 有關生活節能及持續發展的互動活動及實驗。

SL Subjects 服務學習科目:

AP2S01, BME2S03, BME2S03S, BSE2S01, ISE2S02

Community Development and Environmental Protection 社區發展及環境保護

PolyU students have delivered a wide range of services to facilitate community development, assess community needs and promote environmental protection, including:

- Conducting home visits and assessing the property values of households in need;
- Carrying out building inspections and home repairs for elderly residents;
- Producing maps and repairing community facilities;
- Administering community-needs assessments for elderly residents and underprivileged families;
- Evaluating the impacts of services provided by NGOs;
- Suggesting ways to improve the community;
- Teaching new agricultural practices and concepts to enhance the quality of crops;
- Collecting and redistributing consumable food for low-income families; and
- Assisting environmental NGOs in addressing environmental challenges and delivering public education.

為促進社區發展、評估社區需要及推廣環保，理大學生進行多元化服務，包括：

- 家訪有特殊需要的住戶及提供物業估值；
- 為長者維修家居及檢測樓宇；
- 製作地圖及修建社區設施；
- 評估長者及弱勢家庭的社區需要；
- 評估非牟利團體所提供的服務成效；
- 提供改善社區的建議；
- 運用嶄新種植方法改善農作物收成；
- 回收及分發仍可安全食用的剩餘食物給低收入家庭；及
- 協助非牟利環保團體研究環境問題及推廣社區教育。

SL Subjects 服務學習科目:

ABCT2S01, AMA3S01, APSS2S07, APSS3S01, BRE2S01, BRE2S02, CSE3S01, LSGI2S03, MM3S01



Personal Development and Special Needs Care 個人發展及特殊需要服務

PolyU students have organised a series of activities targeting children, adolescents, the elderly, ethnic minorities and people with special needs (those with learning difficulties, emotional/behavioural problems and/or mental or physical disabilities) to aid the social integration and personal development of these groups, teach parents how to facilitate their children's personal growth, develop assistive tools for learning, daily life and special purposes, and record the life stories of elderly members of our community. These activities include:

- Social activities to enhance participants' sense of achievement and explore their strengths and weaknesses;
- After-school tutoring programmes, mentoring sessions, and communication and social awareness workshops;
- Financial literacy mentoring programme for youths coming from low-income families;
- Workshops teaching parents traditional Chinese moral/ethical values and practices through Chinese literary;
- Production of tailor-made community maps for ethnic minorities;
- Development of learning kits for children with intellectual disabilities;
- Development of assistive devices for people in special schools, hospitals and elderly homes;
- Fashion show displaying fashionable clothing designs created for/by people with physical disabilities and ex-mentally ill people;
- Accessible tourism programme and itineraries for the disabled people; and
- Life-story books containing the life records of the elderly for memento and recognition purposes.

針對兒童、青少年、長者及有特殊需要（學習障礙、受情緒/行為困擾、殘障及少數族裔）的服務對象，理大學生設計一系列活動，協助他們融入社會、發展潛能、指導家長促進兒童發展、製作有助學習、生活及特殊需要的輔助工具，及記錄長者的生命故事。服務內容包括：

- 增強成就感及探索個人專長的群體活動；
- 課餘補習、啟導計劃，溝通及認識社區工作坊；
- 向低收入家庭的青少年灌輸理財知識；
- 透過文學經典教授家長傳統倫理道德及其在現今的應用；
- 為少數族裔學童製作實用的社區地圖；
- 為智障兒童設計特殊學習套件；
- 為特殊學校、醫院及長者中心設計輔助儀器；
- 協助殘障人士及精神病康復者設計時裝，並於時裝秀上展示；
- 提供適合殘障人士使用的社區旅遊資源及路線；及
- 協助長者撰寫生命故事紀錄冊，作追思用途。

SL Subjects 服務學習科目:

AF3S01, APSS2S03, APSS2S04, APSS2S05, APSS2S09, APSS3S02, BME3S02, CBS3702, CBS3S01, CBS3S04, CC2S01P, COMP2S01, EIE3S01, HTM3S03, ISE3S01, ITC2S01, LSGI2S02, ME3S01, SD2S02



Chinese mainland and Taiwan service-learning (SL) projects in 2016/17 can be categorised into three main themes, namely sustainable community development, community healthcare services, and child and adolescent development.

本學年的中國內地及台灣服務學習項目環繞三大主題：可持續社區發展、社區醫療保健服務，及兒童/青少年發展。



Sustainable Community Development 可持續社區發展

Nine SL subjects emphasising sustainable community development were offered, covering a wide range of services that can be categorised into four areas: cultural preservation, rural development, tourism development and community construction. The services included:

- Recording the oral history of members of ethnic minorities;
- Using computer simulated models and fabricating agricultural devices to help rural farmers improve their crop-growing standards;
- Conducting home visits and consumer opinion surveys on services and trading;
- Designing websites to strengthen rural villagers' fair trade networks and social enterprises;
- Developing policy strategies for rural villages;
- Designing tourist guides and holding community events to promote community tourism; and
- Providing hospitality management and operations training for local people.

The service sites included Guangdong, Guizhou, Hubei, Inner Mongolia, Liaoning, Sichuan, Yunnan and Taiwan.

九個以社區持續發展為題、內容多元化的服務學習項目，主要涵蓋四大範疇：文化保育、農村發展、旅遊發展，及社區建設。服務詳情如下：

- 透過訪問少數族裔，記錄口述歷史；
- 利用電腦模擬系統及製作農業用具，協助農民改善農作物生長；
- 針對服務及貿易情況，進行家訪及顧客意見調查；
- 設計相關網站，加強村民的公平貿易網絡及改善社會企業營運；
- 構思農村發展策略；
- 設計旅遊指南及舉辦社區活動，推廣社區旅遊；及
- 為當地學生提供酒店管理和營運協助及培訓。

以上項目的服務地點包括廣東、貴州、河北、內蒙、遼寧、四川、雲南及台灣。

SL Subjects 服務學習科目：

ABCT2501, APSS2506, CB52502, HTM2501, HTM3801, L5GI2503



Community Healthcare Services 社區醫療保健服務

The Faculty of Health and Social Sciences offered four SL subjects in 2016/17 to train students in professional healthcare services to serve the needy people in Inner Mongolia, Qinghai and Sichuan, including:

- Vision screening services and eye care education for school children; and
- Play therapy and health education for children with physical disabilities.

醫療及社會科學院於本學年開辦三個服務學習課程，裝備學生為內蒙、青海及四川有需要人士提供專業的醫療保健服務，包括：

- 為學童提供視力檢測服務及眼部護理教育；及
- 為殘障兒童提供遊戲治療及健康教育。

SL Subjects 服務學習科目：

RS3501, SO2501, S04006



Child and Adolescent Development 兒童及青少年發展

During the coming summer, students from three SL subjects will serve the children and adolescents in Guangdong, Shanghai, Sichuan, Zhejiang and Taiwan to promote language and holistic development. These activities will include:

- English reading workshops for schoolchildren;
- Summer camps and classes to develop the competence, resilience and positive self-esteem of children and adolescents; and
- A five-day holiday programme to promote the resilience of children who experienced earthquakes.

今年暑假，修讀理大三個服務學習課程的學生，準備為廣東、上海、四川、浙江及台灣的兒童和青少年提供語言及全人發展的培訓。活動包括：

- 為學童舉辦英文閱讀工作坊；
- 為兒童及青少年舉辦夏令營和暑期班，發展他們的技能、培養抗逆力及正面的自我形象；及
- 舉辦為期五天的暑期活動，為受地震影響的兒童提供培訓，增強他們的抗逆力。

SL Subjects 服務學習科目：

APSS2505, APSS3510, ELC2502





PolyU has built strong partnerships across the globe. Students were provided with opportunities to learn and serve in Cambodia, Kyrgyzstan, Myanmar, Rwanda and Vietnam in 2016/17.

理大致力與全球各地建立緊密的夥伴關係，於本學年為學生在柬埔寨、吉爾吉斯斯坦、緬甸、盧旺達及越南等地提供服務學習的機會。

Cambodia 柬埔寨

In summer 2017, students from four service-learning subjects will apply their professional knowledge to serve in Cambodia:

- Serving as language literacy tutors to provide reading workshops and English tutorials for children;
- Providing train-the-trainers English workshops for local English teachers;
- Developing interesting English learning kits for teachers and school children;
- Designing and installing a zero-carbon solar-powered learning centre for local children;
- Repairing and building public solar power stations for villagers; and
- Interviewing slum residents, observing their daily living behaviour and patterns and providing them with basic physical assessments and health education seminars.

今年暑假期間，修讀理大四個服務學習課程的學生，將運用他們的專業知識在柬埔寨推行服務，包括：

- 擔當語文導師，為兒童開辦閱讀工作坊及英文班；
- 向當地英文老師提供英文教學培訓；
- 為當地老師及學童製作有趣的英文學習套件；
- 為當地兒童設計及搭建太陽能零碳排放學習活動室；
- 在村內維修及興建多個公共太陽能供電站；及
- 探訪貧民窟居民，了解他們的日常生活和習慣，並提供基本健康評估及教育講座。

SL Subjects 服務學習科目：
COMP2S01, ELC2S02, GEC2S01, SN2S03



Kyrgyzstan 吉爾吉斯斯坦

Equipped with professional skills, students taking an SL subject offered by the School of Optometry will deliver the following services in Kyrgyzstan in August 2017:

- Vision screening and eye healthcare services for underprivileged families; and
- Dissemination of eye care information via seminars.

本年八月，修讀理大眼科視光學院服務學習課程的學生，憑藉專業知識將於吉爾吉斯斯坦提供以下服務：

- 為弱勢家庭提供視力檢查及眼部健康護理服務；及
- 宣傳護眼知識及提供有關健康講座。

SL Subject 服務學習科目：
SO2S01



Myanmar 緬甸

From 7 to 15 January 2017, PolyU students taking an SL subject offered by the Department of Computing travelled to Myanmar to carry out their service project. They designed solar panel systems for 24 underprivileged families and equipped their homes with basic electrical appliances.

本年一月七日至十五日，修讀理大電子計算學系服務學習課程的學生，遠赴緬甸為當地居民服務。他們為24戶貧困家庭設計太陽能系統，並為他們家居安裝基本電器。

SL Subject 服務學習科目：
COMP2S01



Rwanda 盧旺達

Students will provide a wide variety of services from 17 June to 2 July 2017 in Rwanda, the furthest of our service locations.

- Designing and installing a zero-carbon solar-powered learning centre for local children;
- Designing solar panel systems for underprivileged families and equipping their homes with basic electrical appliances; and
- Interviewing underprivileged families, observing their daily living behaviour and patterns, and providing them with basic physical assessments and health education seminars.

地處偏遠的盧旺達，是理大海外服務學習地點之一，理大同學訂於本年六月十七日至七月二日前赴當地提供多元化服務，包括：

- 為當地兒童設計及搭建太陽能零碳排放學習活動室；
- 為貧困家庭設計太陽能系統，並為他們家居安裝基本電器；及
- 探訪弱勢家庭，了解他們的日常生活和習慣，並提供基本健康評估及教育講座。

SL Subjects 服務學習科目：
COMP2S01, SN2S03



Vietnam 越南

In July, students from two SL subjects will serve in Vietnam to deliver healthcare services and manpower training, including:

- Providing hospitality management and operations training for local students; and
- Interviewing underprivileged families, observing their daily behaviour and living patterns, and providing them with basic physical assessments and health education seminars.

本年七月，來自兩項服務學習課程的學生，將於越南提供各種健康護理服務及人才培訓，包括：

- 為當地學生提供有關酒店管理及營運之培訓；及
- 探訪弱勢家庭，了解他們的日常生活和習慣，並提供基本健康評估及教育講座。

SL Subjects 服務學習科目：
HTM3S02S, SN2S03



Faculty 學院	Subject Offering Department 開辦科目學系	Subject Title 科目名稱	Subject Code 科目編號
Faculty of Applied Science and Textiles 應用科學及紡織學院	Department of Applied Biology and Chemical Technology 應用生物及化學科技學系	Educating Rural Farmers on Healthier Food Production	ABCT2S01
		Service-Learning in Nutrition and Healthy Diet	ABCT2S02
	Department of Applied Mathematics 應用數學系	Quantitative Methods for Community Service	AMA3S01
	Department of Applied Physics 應用物理學系	Enhancing Scientific Literacy through Daily Physics	AP2S01
	Institute of Textiles and Clothing 紡織及製衣學系	Engaging Fashion as a Communication Media for the Needy	ITC2S01
		Community Engagement through Expressive Textile Arts and Fashion	ITC2S02
Faculty of Business 工商管理學院	Department of Management and Marketing 管理及市場學系	Service Learning: Building Green Communities with Environmental NGOs	MM3S01
		Business Project Development and Implementation for Underprivileged Communities	MM3S02
	School of Accounting and Finance 會計及金融學院	Service-Learning: Financial Literacy for Low-income Youth in Hong Kong	AF3S01
Faculty of Construction and Environment 建設及環境學院	Department of Building and Real Estate 建築及房地產學系	Housing for the Community	BRE2S01
		Social Justice in Private Housing Redevelopment	BRE2S02
	Department of Building Services Engineering 屋宇設備工程學系	Science for Healthy and Sustainable Living Environments	BSE2S01
		Living Environment for Low-income Communities in Developing Regions	BSE3S02
	Department of Civil and Environmental Engineering 土木及環境工程學系	Built Environment Enhancement for Underprivileged Communities	CSE3S01
	Department of Land Surveying and Geo-Informatics 土地測量及 地理資訊學系	Navigating Ethnic Minorities	LSGI2S02
		Land and Resource Management for Sustainable Development in Rural Area	LSGI2S03
Faculty of Engineering 工程學院	Department of Computing 電子計算學系	Technology Beyond Borders: Service Learning across Cultural, Ethnic and Community Lines	COMP2S01/ COMP2S01S
		Service Learning and Civic Engagement in the Information Age	COMP3911
	Department of Electronic and Information Engineering 電子及資訊工程學系	Serving People with Special Needs through Assistive Technologies	EIE3S01
	Department of Industrial and Systems Engineering 工業及系統工程學系	Comprehending and Overcoming Learning Hurdles in Science, Technology, Engineering, and Mathematics (STEM) for Local Schools	ISE2S02/ ISE2S02S
		Engineering for the Needy	ISE3S01
	Department of Mechanical Engineering 機械工程學系	Engineering Design for the Community	ME3S01
	Interdisciplinary Division of Biomedical Engineering 生物醫學工程跨領域學部	Reducing the Scientific Divide in Secondary Students through STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) Projects	BME2S03/ BME2S03S
		Assistive Technologies: Service Learning towards the Elderly and Disabled	BME3S02
		Biomedical Engineering Services to Under-privileged People with Physical Disabilities	BME4S01

Faculty 學院	Subject Offering Department 開辦科目學系	Subject Title 科目名稱	Subject Code 科目編號
Faculty of Health and Social Sciences 醫療及社會科學院	Department of Applied Social Sciences 應用社會科學系	Understanding Learning Difficulties	APSS2S03
		Understanding Children in Poverty in Hong Kong	APSS2S04
		Promotion of Children and Adolescent Development	APSS2S05
		Striving for a Sustainable Livelihood in Guangdong	APSS2S06
		You can Make a Difference to our Planet	APSS2S07
		Servicing School Dropouts	APSS2S08
		Service Leadership through Serving Children and Families with Special Needs	APSS2S09
		Community Psychology	APSS3S01
		Engaging with Diversity	APSS3S02
		Growing Resilience of Children in Post-Disaster Contexts	APSS3S10
	Department of Rehabilitation Sciences 康復治療科學系	Inter-professional Health Promotion & Rehabilitation Services in Hong Kong	RS2S02
		Serving People with Special Healthcare Needs in the Chinese Mainland	RS3S01
		Enabling Occupation: Home and Community Practice	RS4280
	School of Nursing 護理學院	Collaborative Care in School Health and Safety	SN2S01
		Healthy Lifestyle Challenges for Developing Communities	SN2S03/ SN2S03S
		Mentoring Health Ambassadors for School Communities	SN2S04
		Promotion of Healthy Ageing in the Community	SN3S02
	School of Optometry 眼科視光學院	Learning through Providing Eye Care and Vision Health to the Community	SO2S01
		Public Health Optometry	SO4006
Faculty of Humanities 人文學院	Department of Chinese and Bilingual Studies 中文及雙語學系	Service-Learning - Preserving Cultural Heritage for Ethnic Minorities in Contemporary China	CBS2S02
		Language Arts for Community Projects: Teaching Chinese as a Service Learning Experience	CBS2S03
		Teaching Chinese as a Second Language in Local Schools	CBS2S05
		Service Learning through Helping Primary Students with Specific Reading Difficulties	CBS3S01
		Enhancing Biliteracy & Trilingualism through Language Service	CBS3S04
	Department of Chinese Culture 中國文化學系	Appreciating and Applying Chinese Literary Masterpieces in Modern Daily Life	CC2S01P
	Department of English 英文系	Language Arts for Creative Community Projects	ENGL2S01
		Teaching English as a Service Learning Experience	ENGL3018
	English Language Centre 英語教學中心	Empowering Teenagers through Teaching Workplace English	ENGL3026
		Serving the Community through Teaching English	ELC2S02
	General Education Centre 通識教育中心	Social Poverty in Developing Countries	GEC2S01
School of Design 設計學院		Service-Learning through Design and Building for Remote Communities	SD2S01
		Communication Design for Sharing and Inheritance - 'The Book of Life'	SD2S02
School of Hotel and Tourism Management 酒店及旅遊業 管理學院		Ecotourism in Rural and Developing Regions	HTM2S01
		Hospitality Management and Operations in Developing Regions	HTM3S02/ HTM3S02S
		Accessible Tourism: Concepts, Challenges, and Practices	HTM3S03
		Community Tourism: Tour, Training, Operator, and Event from and for the Community	HTM3801

Nurturing Local STEM Talents 培育本地 STEM 人才

Science, technology, engineering and mathematics (STEM) education is becoming more popular in Hong Kong. The 2015 Policy Address included an Education Bureau (EDB) proposal to renew and enrich STEM curricula and learning activities. In the 2017 Policy Address, the Chief Executive revealed that the EDB had budgeted to provide each public sector secondary school with an additional one-off subsidy of \$200,000 to facilitate school-based STEM education programmes. The stated aim was to help local students better equip themselves when facing global change and challenges brought on by rapid economic, scientific and technological development.

STEM（科學、科技、工程及數學）教育在香港愈見普及，早於《2015 年施政報告》中，教育局已建議更新及強化科學、科技及數學課程和學習活動。剛公佈的《2017 年施政報告》，教育局更預算為每所公營中學提供一筆過20萬元的額外津貼，協助推行與STEM教育相關的校本計劃，務求令本地學生充分裝備自己，應對因急速的經濟、科學及科技發展為全球所帶來的轉變及挑戰。

Helping Local Schools to Meet STEM Challenges 協助本地學校迎接STEM挑戰



However, many local primary and secondary school teachers may not be familiar with the new STEM teaching. The lack of relevant training has also become a decided hurdle when implementing STEM learning.

然而，本地不少中、小學老師，對STEM 這種嶄新的教學模式茫無頭緒，加上缺乏裝備和相關培訓，令推行STEM教育障礙重重。



As an institution focusing on professional education, applied research and partnership, The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) proactively provides education related to social responsibility. Nine years ago, PolyU launched STEM-related service-learning (SL) projects in the form of extracurricular activities. Since the 2012/13 academic year, with the inclusion of the SL requirement into the undergraduate curriculum, PolyU has worked in close collaboration with various secondary and primary schools to promote STEM education. The objective is to encourage PolyU students to design teaching materials and run workshops for students from primary to secondary schools with their professional knowledge and skills, feasibly easing the burden on school teachers. Through interesting experiments and teaching activities, secondary and primary students' interests in STEM will be raised, ultimately nurturing engineering and technology talent for the betterment of local high-end technology development.

香港理工大學向來重視專業教育、應用研究以及夥伴協作，並積極推行與社會責任有關之教育課程和活動。早於9年前，理大已利用課外活動的形式，開展與STEM相關的服務項目。自2012/13學年開始，理大更與中、小學合作，推行STEM教育。冀望就讀理大的學生，能夠運用專業知識與技能，為中、小學生設計學習教材及舉辦工作坊，舒緩老師的工作量，並以饒有趣味的實驗及教學活動，豐富學生的學習體驗，繼而提升他們對理科及日後投身工程及科技行業的興趣，達致推動本地高端科技發展的目的。

The following is an introduction to the four major STEM SL subjects of PolyU. All these subjects have individual key features to help secondary and primary school students to maximise their potential in STEM.

現時，理大設有四大服務學習課程，按不同主題協助本地學校發掘及培育學生在STEM方面的潛能。

STEM learning is crucial in the development of primary and secondary school students' analytical skills and heuristic thinking so that they can solve various problems in daily life. STEM learning can also foster students' interest, cultivate their positive values and better prepare them for further study and future career.

科學、科技、工程與數學四個範疇，均有助培養中、小學生的探索思維及分析能力，以解決生活上種種問題。與此同時，亦能培養學習的興趣，引導他們發展正確的價值觀，為未來就業及升學作好準備。



Applying Biomedical Engineering Knowledge – Muscle-signal Controlled Game Design 運用生物醫學工程知識 製作肌肉發電遊戲機

One of the largest-scale STEM SL subjects is offered by the Interdisciplinary Division of Biomedical Engineering (BME) – BME2S03 – Reducing the Scientific Divide in Secondary Students through STEM Projects. With the Division's teaching philosophy of solving biomedical problems through the application of engineering theories, its lecturers designed the subject's syllabus subtly by focusing on muscle-signal controlled game design, a topic likely to appeal to the younger generation. The Workshop on Muscle-signal Controlled Game Design – a major part of the subject – involves using sensors to detect the electrical activity produced by skeletal muscles in different states to control the motor in a game console by way of a simple computer programme. To achieve this, the participants need knowledge of electromyography (EMG) and computer programming, as well as understandings of the theories of friction, energy conversion and electricity.

理大其中一項大型的服務學習課程是由「生物醫學工程跨領域學部」開辦。本著透過應用工程原理及技術以解決生物醫學問題的教學理念，課程導師把該學系的專業特色溶入學科的設計，為初中生舉辦全港首創的「肌電遊戲機」工作坊。「肌電遊戲機」的構思是利用感應器探測肌肉不同狀態的電流訊息，再連接簡單的電腦程式，便可控制遊戲機上的馬達。有關遊戲機的製作，除需具備肌電和電腦編程的知識，還應用了摩擦力、能量轉換以及電學的原理。



▲ Students learning, exploring and experimenting STEM theories through small group instruction. 透過小組指導，同學們學習STEM理論，並進行實驗探求知識。

Junior secondary students attending the workshop gain an all-round STEM experience by visiting various laboratories at BME, where they have the opportunity to learn about the production fundamentals and medical functions of various biomedical tools such as prostheses, robotic arm for stroke rehabilitation and infrared motion-sensing cameras. They also acquire knowledge related to muscle-signal controlled game design that familiarises themselves with the principles involved. Each year, students are motivated to learn through engaging experiments and demonstrations. For instance, they learn about energy conversion through making stick bombs, come to understand mechanics through making hovercraft CDs and comprehend electrical science through making lemon batteries.

為了提供更全面的STEM體驗，同學們除有機會參觀理大「生物醫學工程跨領域學部」的實驗室，了解諸如機器人義肢、手指矯型器以及紅外線動作捕捉相機等工具之製作原理及醫學功能外，亦學習與「肌電遊戲機」相關的STEM知識，理解箇中原理。此外，藉著有趣的實驗和示範，例如製作雪條棍炸彈來學習能量轉換、氣墊光碟來理解力學和用檸檬電池來學習電學等，讓同學們的學習興趣大增。

The participants then work with PolyU students taking the SL subject to design and produce their ideal muscle-signal controlled games. Participants in the past have created a doll catcher, pachinko machines, an Angry-Birds-style game and mechanical chariots in the workshop. This year the course theme is 'Mario Kart'. Participants will have the opportunity to design their unique model vehicles and get to utilise the various functions of their creations in the problem-solving competition on a Science Fun Day.

吸收STEM的知識後，同學們與理大學生攜手合作，設計及製作他們理想中的「肌電遊戲機」。他們過往的創作包括夾公仔機、彈珠機、投石機及機械戰車等作品。本學年的課程將以「肌電馬尼奧戰車」為主題，讓初中生設計獨特的戰車，並於科學同樂日中進行不同的解難比賽。

To ensure that the workshop runs smoothly, PolyU students must learn classroom management, communication and teaching skills, EMG principles and how to programme Arduino microcontrollers. They also have to design lesson plans for specific topics as well as teaching handbooks, accompanied by interactive and fun experiments and exercises for the various theories covered.

為確保工作坊順利舉行，理大學生須做好準備，學習課堂管理、溝通及教學技巧、肌電原理及Arduino 電腦程式編寫等知識。與此同時，他們亦須為學生設計專題教案及教學手冊，並為各種理論設計有趣而互動的實驗與練習。

SL Subject 服務學習課程名稱：
BME2S03 – Reducing the Scientific Divide in Secondary Students through STEM Projects



▲ Students learning how to write computer programme. 工作坊內，同學們學習編寫電腦程式。



◀ Application and innovation are key in the workshop. Past creations have included a doll catcher, a Mario-Kart-like game, football machines and an Angry-Birds-style game.

工作坊講求應用和創意，過往學生設計的作品種類繁多，包括：夾公仔機、馬尼奧賽車、足球機、暴走機等。





Focus on Energy Saving and Sustainable Development 生活節能及可持續發展專題研習

Offered by the Department of Building Services Engineering, *BSE2S01 – Science for Healthy and Sustainable Living Environments* features the departmental specialties of measuring environmental quality and energy saving. The subject involves STEM workshops on energy saving in daily life and sustainable development for secondary school students.

此課程由「屋宇設備工程學系」開辦，以測量環境質素及節省能源為學系的特色。服務學習課程則為中學生設計STEM工作坊，以生活節能及可持續發展為主題。



▲ Participating students learning how to test the quality of air released from air filters with advanced devices.
同學們學習運用先進儀器測試由隔塵網排出的空氣質素。



▲ PolyU students showing participants how to use natural dyes from food to colour clothes.
理大學生教導同學們利用天然食物材料染布。

In preparation for the workshops, PolyU students first receive training on effective measures for sustainable environmental development, such as energy saving methods and ways to measure air quality, volume and light pollution. They are then divided into groups to develop projects related to daily life activities to help secondary school participants gain STEM knowledge. Examples from recent years include the chemical relationship between dye molecules and textile fibres, and using natural dyes in coatings to create recycled bags.

理大學生須先在校內接受培訓，學習有關可持續環境發展的知識，包括有效的節能方法，及空氣質素、聲量和光污染的測量方法。然後他們分成小組，為同學們設計與生活有關的專題習作，從中教授不同方面的STEM知識，例如：教授染料份子與布料纖維的化學關係，並利用天然染料，加上塗層，製作環保袋。

To explain in a little more detail, one workshop focused on using plants to improve the air quality in classrooms. Student participants needed to use special devices to detect the amount of oxygen produced by plants, then calculated the ideal number of plants to use. This helped them to develop a better understanding of both arithmetic and the biological principles of photosynthesis. The participants also had the chance to build a bicycle generator to learn about the physical principles of energy conversion and energy saving. Pedalling the bicycle attached to solar panels allowed the storage of kinetic and solar energy in the generator, which was later used as electrical energy in the classroom's lighting system.

另一主題是利用種植盆栽改善課室的空氣質素。過程中，同學們需利用特定的儀器偵測植物排出的氧氣量，再運用算式，計算理想的植物數量，從而理解運算及光合作用等生物原理。此外，同學們嘗試製作單車發電機的模型，學習能量轉換及節能的物理理論。通過踏單車及安裝太陽能板，單車發電機可將動能及太陽能儲存，繼而轉化為電能，以推動照明系統。



▲ Participants learning how to make solar blinds: storing the energy and then transferring it into electricity and light energy for indoor lighting.
同學們學習製作太陽能百葉簾，把能源儲存後，轉換成電能和光能，讓室內的燈發光。

SL Subject 服務學習課程名稱：

BSE2S01 – Science for Healthy and Sustainable Living Environments



On the last day of the workshop, a sharing session was held for secondary school students in every group to present their creations and research products in different ways, such as through visualisation, role play and presentations.

工作坊最後一天，課程將會舉行分享會。屆時，每組中學生將以不同形式，如視像、角色扮演及簡佈等，介紹自己的製成品或研究結果。



▲ This participant is measuring the amount of oxygen produced by the plant.
同學們利用儀器偵測植物的排氧量。



Understanding Formula and Mechanisms through LEGO® Educational Kits 巧用 LEGO 學習套件 明白程式及機械理論

Offered by the Department of Industrial and Systems Engineering, *ISE2S02 – Comprehending and Overcoming Learning Hurdles in STEM for Local Schools* serves local secondary and primary school students, with the Workshop on LEGO® Mindstorms Design as the highlight. Using the LEGO® Technic system as a teaching tool, PolyU students develop teaching plans and teach related theories to participants.

此課程由「工業及系統工程學系」開辦，主要服務本地中、小學生，而「樂高機械車工作坊」可說是課程的重頭戲。理大學生以LEGO® Technic為教學工具，為同學們設計專題教案，教授相關理論。



▲ Student participants learning basic programming to operate their vehicles.
同學們需學習簡單的電腦程式操作戰車。



▲ After acquiring knowledge from the workshop, student participants create their own innovative vehicles for the competition.
同學們發揮創意，運用工作坊所學的知識設計獨特的戰車，為終極比賽做準備。

▼ During the final competition, students take on different challenges.
總決賽上，同學們運用所學知識解難，迎接不同的挑戰。

The Fun Fun STEM Week consists of the following components.

STEM theory teaching:

Using LEGO® educational kits to teach STEM topics while running fun experiments and demonstrations for student participants.

Workshop on model vehicles:

Participants learn how to create LEGO® vehicles and gain an understanding of how they can be programmed.

A problem-solving competition takes place on the last day. Each group of student participants receive a proposal of a problem on the fourth day of the competition. They have to design a unique mechanical vehicle and the necessary accessories, such as a light sensor attached to the base of a vehicle so that it can run along the black line on a track.

而為期一週的「Fun Fun STEM Week」，活動詳情包括：

STEM 理論教學：利用 LEGO® 教學套件，在課堂上教授同學們STEM的知識，並讓他們參與有趣的實驗和示範。

戰車工作坊：同學們將學習到 LEGO®的機械工程建構以及了解電腦程式的操作。

解難比賽：安排於最後一天舉行。各組學生在第四天將會收到比賽的解難方案，而同學們須因應需求，設計獨特的機械車及裝置配件進行比賽，例如在機械車底部裝置感光器，方便車子沿著賽道上的黑線行走。

SL Subject 服務學習課程名稱：ISE2S02 – Comprehending and Overcoming Learning Hurdles in STEM for Local Schools

Learning Applied Physics at an Early Age 從小開始 學習應用物理



Offered by the Department of Applied Physics, *AP2S01 – Enhancing Scientific Literacy through Daily Physics* involves PolyU students learning how to teach physics through STEM Workshops, an Exhibition and a Science Fun Day.

課程由「應用物理學系」開辦，顧名思義以應用物理為學系專業。修讀該服務學習課程的學生也以教授物理為重點，為社區中心課後託管的小學生舉辦科創工作坊、科學展覽及科學同樂日。

In the STEM Workshop, PolyU students pass on science knowledge to primary school students with the help of interesting demonstrations. PolyU students also design projects for the primary school students, such as making periscopes, balloon cars and megaphones.

科創工作坊內，理大學生向小學生傳授科學知識，並加入許多有趣的示範，解釋箇中的科學原理。此外，理大學生亦為小學生設計專題研習項目，如製作潛望鏡、汽球車及傳聲筒等。

SL Subject 服務學習課程名稱：

AP2S01 – Enhancing Scientific Literacy through Daily Physics



▲ PolyU students teaching primary school students how to make harmonicas with straws.
理大學生教導小學生製作吹管口琴。



▲ Primary school students learning scientific theories and testing the buoyancy of different substances through interesting scientific experiments.
透過有趣的科學實驗，小學生測試不同物質的浮力，並學習其理論。



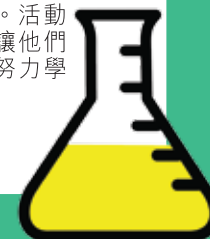
▲ Student participants displaying the catapults they made in the workshop at the Science Exhibition.
科學展覽展示同學們在工作坊製作的投石器。

After the workshop, the Science Exhibition is held. Creations by PolyU students and student participants are displayed at community centres, and both groups share the knowledge acquired in the process.

工作坊完結後接著是科學展覽，在社區中心展示理大學生與小學生合製的作品，並一同分享過程中所汲取的科學知識。

The Science Fun Day is the culmination of activities. The primary school students join the “Innovative Science Competition” and “Exploring PolyU with Ballistic Science” on campus. These activities enhance their scientific knowledge and allow them to experience the academic atmosphere on campus, motivating them to study hard.

計劃尾聲，以科學同樂日為終結。小學生獲邀到理大校園參與「創意科學比賽」及「探索理大－科學大暴走」科學攤位活動。活動除可增加學生們的科學知識外，還可讓他們感受大學校園的學術氛圍，激發他們努力學習。



Fostering Cross-generational Integration Serving Senior Citizens Recording their Life Stories 促進跨代共融 為長者記錄生命故事

Life cannot be lived again, but we can always understand and appreciate it from different perspectives. Every encounter in our lives should be well remembered, as every step we take is a step forward, helping us to grow into better people. The Life-story Recording project collects accounts of people and events as retold by elderly interviewees, highlighting touching moments and the never-give-up spirit that we should carry within us and spread to others.

生命不能推倒重來，但我們可用不同的角度去理解和欣賞。人一生中所走過的每一步都值得銘記，因為任何一個足跡都是生命之樹最好的養分！生命故事記錄了受訪老人生命中所遇上的人和事，讓觸動心靈的故事及當中的奮鬥精神可以傳承下去。

Objectives of Life-story Recording as a Service-Learning Subject 生命故事服務計劃的宗旨

The Hong Kong Polytechnic University has a variety of meaningful service-learning (SL) subjects for students to learn and serve. Offered by the Department of Chinese and Bilingual Studies, CBS3S04 Enhancing Biliteracy and Trilingualism through Language Service provides opportunities for students to serve our senior citizens recording their life stories. Not only does this subject promote cross-generational integration, it also enhances participating students' language capabilities.

香港理工大學的服務學習讓同學寓學習於社會服務，而中文及雙語學系所教授的服務學習科 CBS3S04 Enhancing Biliteracy and Trilingualism through Language Service，就以撰寫生命故事的形式來服務長者。計劃除推動跨代共融外，更能讓參與的同學提升語文能力。



▲ Group photo of the life story team taken at the front of H.K.S.K.H. Lam Woo Home for the Elderly (2015)
生命故事撰寫團隊在聖公會林護長者之家前合照 (2015)

Supported by the elderly home, approximately 100 seniors aged between 70 and 100 were interviewed between 2014 and 2016. The subject syllabus covers the meaning of life-stories for the elderly, narrative and interviewing skills, data collection and processing, and storytelling and editing. After learning about the elders through interviews and interactions, students composed life-stories for them.

此計劃獲院舍的支持，由2014至2016年，共邀請了接近百位年齡介乎70多至100歲的長者參加。課程內容包括生命故事對長者的意義、敘事技巧及訪談技巧、資料搜集及整理、故事鋪排及潤飾等。同學透過與長者接觸及訪談來認識對方，最後把長者的人生經歷撰寫成生命故事。

Videotaping was introduced to the subject last year. The participating students filmed the interviewees as they told their stories and captured the liveliness of their faces and voices. This also allowed family members of the interviewees to gain deeper understandings of the life journeys that their parents and senior relatives had undertaken. Prior to the interviews, the students received training in short film production in areas ranging from conducting interviews and videotaping to editing footage. After dubbing and post production, every clip provided a unique and creatively vivid account of a lifetime journey.

去年課程新增以影像記錄長者的故事，同時捕捉長者的容貌和聲音，既可讓長者透過短片重溫生活的點點滴滴；而長者的家人也可透過生命故事及短片，深入地了解他們的父母或親人。配合服務形式的優化，課程特別為同學提供簡單的短片製作訓練，同學由採訪、錄影到剪片；再由配音到後期製作，都能展示出獨特的心思和創意。短片與故事互相配合，令主角更具立體感，生命故事充滿人情味。



▲ Displaying the life story books and video discs (2016)
長者生命故事文本及短片(光碟)展示 (2016)



▲ PolyU students taking photos with the owner of the life story (2016)
同學與故事主角合照 (2016)

Reflections on Life-Stories 生命故事的反思

According to the students taking the subject, the service project allowed them to learn about life experience and glimpse old Hong Kong through meeting and talking with the elders, thus promoting cross-generational integration. The following comments sum up the general feeling among the students.

參與計劃的同學表示與長者接觸交流，既可從中學學習他們的人生經驗，亦可瞭解香港昔日的社會狀況，有助推動跨代共融。在服務學習結束後，同學分享體會時，我們發現長者的生命故事有些以下的共通點：

"There are many choices in life. Most elders have played various roles in their lives but whatever role they played, no matter what they were dealing with, nothing came before their families. They would do everything just for their families. This is very inspiring; we as the younger generation should really cherish our family members."

「人生有許多選擇，大部分長者在人生各階段中雖然扮演過不同的角色，然而，無論他們扮演甚麼角色，面對甚麼事情，都以家庭為重，所做的一切都只為了一個家！這種守護家庭的精神啟發我們這一代要好好珍惜家人……」

"Staying in a home for the elderly basically means living a routine life every day. But many elders told us that 'being ordinary is a blessing'. They have experienced ups and downs and as they move into their later years, they find that ordinary and peaceful lives are worth cherishing. This philosophy tells us that we as the younger generation should always be grateful."

「住在院舍的長者的生活模式幾乎每天都相同，但不少長者都對我們說『平凡是福』。經歷過人生的起伏變遷，長者在步入晚年以後，都格外珍惜平凡寧靜的生活。這種生活哲學告訴我們這一代要學懂知足和感恩……」

"The living conditions were very harsh in the old days, but people from previous generations were more diligent at work. They were content and unsophisticated but had such unyielding faith. That's why they could survive wars and other hardships! We were so inspired by their enduring down-to-earth attitudes that we know we must toughen ourselves up when we encounter difficult circumstances."

「昔日生活條件相當艱難，上一代大都以勤快的工作態度、知足的心、簡單的思維、堅定的信念，讓他們熬過無情戰火的洗禮，歷盡重重生活的磨煉！這種實而不華、堅韌耐勞的價值觀，鼓勵了我們要逆境自強……」

This SL subject allows students to make use of their interest and strengths to produce life stories while developing communication skills and improving their language competence. It is a great chance for both tutors and students to experience the happiness that come with producing life-stories for the elderly while contributing to our community!

為長者製作獨一無二的生命故事和短片，既可發揮同學的興趣和專長，又能學習與長者溝通的技巧，提升他們的語文能力。在回饋社會的同時，導師和同學也可體會為長者製作生命故事所帶來的喜悅！



▲ Group photo of PolyU students and the senior citizens (2016)
生命故事製作團隊與長者大合照 (2016)



▲ PolyU students taking photos with the owner of the life story (2016)
同學與生命故事主角合照 (2016)

Science and Engineering Bring Hope to Patients 利用生命科學與工程科技 為病者重燃希望

Modern technology brings convenience to our day-to-day lives. We have also seen the striking impact of technological advances on the lives of patients, offering hope to those suffering from disabilities or battling the challenges of old age. The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) includes service-learning (SL) as a core subject in the curriculum. The course *BME3S02 – Assistive Technologies: Service learning towards the elderly and disabled* integrates life sciences and engineering to tackle the specific needs of susceptible groups in society. Students apply the skills they have acquired through lectures to analyse the daily issues faced by patients and produce prototypes of relevant assistive devices for the user.

科技發達，除為人類帶來生活便捷，也可為病者重燃生命希望。香港理工大學近年將服務學習課程列入必修科目，當中的BME3S02- Assistive Technologies: Service learning towards the elderly and disabled課程，更將生命科學與工程科技結合，協助長者及殘障人士解決生活上的問題。過程中，他們運用課堂上所學的专业技能，分析病患者日常生活所遇到的問題，並為他們製作相應的輔助器材圖則或雛型樣本。

Thoughtful Designs, Functional Features 貼心設計 各具所能

1

Blind Bowler

The Blind Bowler was designed to allow visually impaired users to enjoy the fun of bowling on their own. A bowling ball is equipped with a radio frequency identification device (RFID). The related computer programme links the RFID device to a reader, which sets off a series of beeps to identify the location of the bowling ball. Each reader is connected to a specific bowling ball so the user knows which bowling ball is his.

The team behind the Blind Bowler has also designed Telescope/VR Glasses and a Portable Guide Rail. Based on specific research and recommendations from optometric professionals, the glasses were selected because they help the user focus and see more clearly. The user can locate the pins and determine the number of pins more easily. The Portable Guide Rail provides navigation assistance and has a tactile design to further help users identify their location.



視障保齡

這發明是讓失明/視弱人士，在無需別人幫助的情況下，仍然享受到打保齡球的樂趣。學生們於保齡球內安裝了RFID射頻識別裝置，並編寫相關的電腦程式，失明/視弱人士只需利用解讀器連接保齡球內的裝置，便能聽到一連串的嗶嗶聲響，從而識別保齡球的位置。由於解讀器只對應指定的保齡球，使用者便不會錯用別人的保齡球。

為進一步解決失明/視弱人士在打保齡球時所遇上的問題，該組學生還構思了「矯型眼鏡」及「便攜式扶手」兩項器材。前者，透過資料搜集及視光專家提供的建議，同學們選擇了三款市面上的眼鏡，以解決不同視力問題人士的困難。器材令視力更集中、影像更清晰，讓視弱人士更容易看到球瓶的位置與數量。至於「便攜式扶手」，則為視弱人士提供導航協助。透過扶手上的凹凸紋設計，用者便可以正確辨認身處的位置。



2

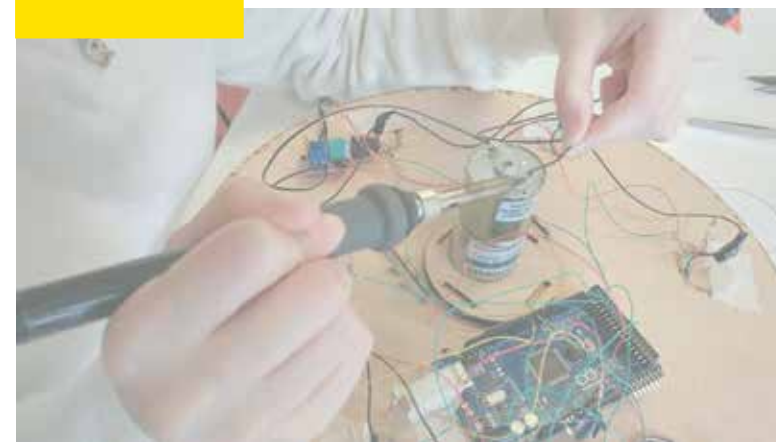
Stroke Rehabilitation

This project aims to produce tools for stroke patients so that they can perform rehabilitation exercises, such as opening and closing the plams, without the assistance of robotic arms. The idea behind the product came from the "cup game". A computer programme controls a turntable that lights up rods located in different areas of the game interface. Users have to place a cup on the rod that is lit up. The speed at which the lights appear can be adjusted. The exercise helps stroke patients to develop more flexibility and enhances their hand-eye coordination. The game format gives the patients an incentive as the level of difficulty can be increased, and makes their rehabilitation more interesting.



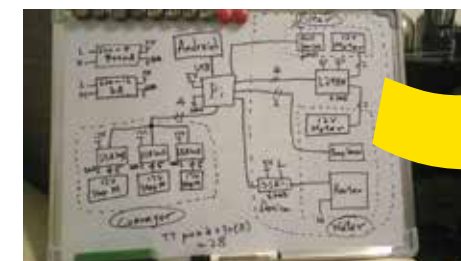
中風病人康復工具

是項設計旨在協助中風病人，讓他們無需依賴康復機械手臂的輔助，也可隨時練習手掌開合及手眼協調等動作。產品意念來自「杯子玩意」。同學們編寫電腦程式控制轉盤在不同的位置亮燈，並調較速度和難度，用者須把杯子蓋在亮起的柱子上。這種練習有助刺激中風康復者動作更靈活，有效達致手眼協調，並給予康復者明確目標，令復康活動更有趣。



Powder Mixer

The Powder Mixer was jointly created with the Fu Hong Society Kit Hong Home. Most residents at the Home have serious disabilities and need long-term care along with physical therapy. Ten of the residents are fed through tubes, and formula milk is their main source of nutrition. Three types of formula are used at the Home and the milk is mixed differently for each patient. These patients' requirements adds pressure to the heavy work load of the nursing staff. The Powder Mixer designed by students features computer programmes for the mixing methods for different patients. Nursing staff only need to place a glass on the conveyor belt, and the power mixer then automatically adds the correct portions of milk powder and water for each patient. This means that the nurses can spend less time mixing milk powder and more time on the other needs of the patients.



沖奶器

項目與「扶康會潔康之家」攜手協作。該中心的宿友大多是嚴重殘障人士，需要長期護理及身體訓練，有10名病患者更需要在鼻孔插喉管進食，奶類食物是他們主要的食糧。由於病者服用的奶粉主要分三類，而每位病者所飲用的奶粉的沖法也有分別，為工作本已繁重的醫護人員更添壓力。學生設計的自動沖奶器配有相關的電腦程式，儲存每位病者所飲用的奶粉沖調方法。護理人員只須把杯子放在輸送帶上，沖奶器輸出不同份量的奶粉和水，自動為病者沖製所需的奶類飲品。這產品可減省護理人員為病者沖奶的時間，讓他們騰出更多時間，照顧病者其他更急切需要。

The Second International Conference on Service-Learning 第二屆服務學習國際會議

The Second International Conference on Service-Learning was held successfully in The Hong Kong Polytechnic University on 1-2 December 2016. The conference brought together more than 200 international and local researchers, practitioners, faculty members, administrators, NGO partners and students to interact and share their experiences of and learn from each other regarding the latest research and best practice in service-learning (SL).

第二屆服務學習國際會議於二零一六年十二月一至二日假香港理工大學成功舉行。會議雲集逾200位國際和本地研究人員、學者、學院成員、行政人員、合作夥伴及一眾學生互动交流最新研究，並彼此分享服務學習最佳實踐的經驗。



The conference consisted of three keynote speeches, two plenary sessions, 15 paper presentation sessions and a thematic session.

Professor Timothy W. Tong, President of The Hong Kong Polytechnic University, spoke about the university's support for SL. Dr Andrew Seligsohn, President of Campus Compact, shared his views on past and future SL and university engagement, and Professor Joseph Sung, Vice-Chancellor and President of The Chinese University of Hong Kong, shared his insights into the role of SL in higher education.

會議共有三項專題演講、兩場全體會議、15篇論文發表會以及一個專題會議。

會上，理大校長唐偉章教授論及本校對服務學習的支持；Campus Compact主席Andrew Seligsohn博士分享有關服務學習和大學參與的過去及前景的看法；而中文大學校長沈祖堯教授則分享服務學習於高等教育角色的個人見解。



At the two plenary sessions, esteemed speakers led discussions of SL partnerships and offered various insights into SL. One panel opened up a multi-stakeholder dialogue on partnerships in SL between universities. The other session focused on views of and perspectives on SL from different parts of the world, with speakers from Taiwan, Argentina and the United States.

Fifty papers, one thematic proposal and one poster abstract were submitted from seven regions, namely the United States, Indonesia, the Philippines, Singapore, the Chinese mainland, Macau and Hong Kong. The committee reviewed the papers and shortlisted 40 for oral presentations and one for a thematic session. The papers presented were classified into the following categories: leadership, reflection, SL in business, pedagogy and models, SL and teachers, SL in engineering, measurement and outcomes, engagement and empowerment, evaluation and growth, SL in health sciences, mandatory SL, multi-disciplinary students in SL, global SL, case studies from the Philippines and sustainability. During the thematic session, the ethics of overseas project engagement were discussed.

兩場全體會議上，多位受人尊崇的講者進行了有關服務學習夥伴關係的討論並就服務學習給予多項獨到見解。在其中一場會議上，多方持分者就大學之間的服務學習夥伴關係進行對話。另一節全體會議則集中討論世界各地的服務學習，講者分別來自台灣、阿根廷及美國。

美國、印尼、菲律賓、新加坡、中國內地、澳門及香港七個地區合共提交了五十份論文、一個專題計劃及一份海報摘要。論文經委員會審閱後挑選40份進行口述簡報，一份作為專題會議。作簡報的論文可分為以下類別：領導能力、反思學習、商業服務學習、教學與模型、服務學習與教師、工程服務學習、計量與成果、參與及賦予、評估與發展、健康科學的服務學習、強制服務學習、服務學習中來自不同學科的學生、環球服務學習、菲律賓的個案分析及可持續發展。專題會議則討論了參與海外項目的道德操守議題。

For further details on the conference, please visit the conference website at <http://www.osl.polyu.edu.hk/icsl2016/>.
詳情請瀏覽會議網頁：<http://www.osl.polyu.edu.hk/icsl2016/>.

"Service-Learning in Action" Photo Exhibition

The second photo exhibition of SL entitled "Service-Learning in Action" was held on PolyU campus from 28 November to 2 December 2016. It presented the efforts taken by PolyU students and staff members to serve the community with their professional knowledge and skills. Thirty photos covering 25 SL subjects taken place in Hong Kong, on the Chinese mainland and abroad were displayed.

服務學習相片展覽

第二次服務學習相片展覽於去年十一月廿八日至十二月一日假理大校園進行，名為「Service-Learning in Action」，展示本校學生和職員運用專業知識和技術，服務社會上有需要人士。展覽共展出30幀照片，涵蓋25個分別於香港、中國內地及海外推行的服務學習科目。



University-Community Partnerships for Sustainable Social Development 大學社區合作－推動可持續社會發展

The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) held a University-Community Partnerships for Sustainable Social Development Sharing Session on 30 March 2017 to strengthen university-community collaboration and thereby foster the sustainable development of the community.

The event was attended by more than 100 participants from district councils, government departments, NGOs, education institutions and funding bodies, enabling a fruitful exchange of ideas on university-community collaboration. The speakers in the sharing session were Mr Matthew Cheung, Chief Secretary for Administration of the HKSAR Government; Ms Cecilia Ho, President of the Lee Hysan Foundation; and Professor Angelina Yuen, Vice President (Student and Global Affairs) of PolyU. The three speakers shared their insights into university-community partnerships from the perspectives of the government, philanthropic organisations and universities, respectively.

An Afternoon Talk Series was held on the same day, during which PolyU faculty members, alumni, students and NGO partners shared their experiences of community-service provision. The talks were categorised into three main themes: Building Elderly Friendly Community – Service-Learning in Yau Ma Tei; Action for a Better Community – Sharing from Three Young Alumni; and STEM Education – Success Stories Sharing.

香港理工大學於3月30日舉行分享會，以「大學社區合作－推動可持續社會發展」為題，藉此加強多方合作，促進社區的可持續發展。

是次分享會獲過百位社會人士參與，包括來自區議會、政府部門、非牟利社會服務機構、教育團體、慈善基金及資助機構的代表，共同就大學和社區合作交流意見。分享會三位嘉賓：香港特別行政區政務司司長張建宗先生、利希慎基金總裁何宗慈女士，及理大副校長（學生及環球事務）阮曾媛琪教授，分別從政府、慈善基金及大學的角度闡述見解和期望。

理大亦於同日下午舉行多個專題講座，由理大學者、校友、學生及社區夥伴分享他們的社會服務經驗。專題講座環繞三大主題，分別是「大學與社區攜手共建長者友善城市」、「建設美好社區－三位年輕校友分享」及「STEM教育成功故事」。



Apart from the sharing session and talk series, an exhibition titled "Service-Learning in 18 Districts" was held from 30 March to 1 April 2017 and from 10 to 21 April 2017 to showcase the service-learning projects delivered by PolyU students and staff in Hong Kong's 18 districts. These projects were categorised under five main themes: Healthcare and Promotion, Language Enhancement, STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) Education, Community Development and Environmental Protection, and Personal Development and Special Needs Care. Products developed by PolyU students and details of the services provided in each district were displayed.

此外，理大亦於3月30日至4月1日及4月10日至21日舉辦「區區有『理』心」的展覽，介紹理大師生在本港十八區推行的服務學習項目，內容環繞五大主題：醫療保健及健康推廣、語文培訓、STEM（科學、科技、工程及數學）教育、社區發展及環境保護，以及個人發展和特殊需要服務。展覽同時展出學生在服務期間的製成品及各區服務計劃詳情。

Service-Learning in 18 Districts 區區有「理」心



Community of Practice on Service-Learning 服務學習實踐社群

PolyU has allocated HK\$250,000 to the Community of Practice on Service-Learning (CoP-SL) in the 2016-19 triennium. CoP-SL will continue to improve and upgrade its teachers' Service-Learning (SL) pedagogy and practice.

A series of activities were conducted in March and April:

Date 日期	Activity 活動	Attendance 出席人數
10 March 2017 2017年3月10日	CoP-SL Sharing Session on "10 Ways to Kill Yourself Doing Service-Learning" and Kickoff Meeting for 2016-19 服務學習實踐社群分享會 - 「10 Ways to Kill Yourself Doing Service-Learning」及2016-19年度啟動會議	28
7 April 2017 2017年4月7日	Workshop on "Developing Rubrics for Assessing Reflective Journals in Service-Learning" 工作坊 - 「服務學習日誌評估指引」	48
21 April 2017 2017年4月21日	Workshop on "Developing Proposals for Service-Learning Subjects" 工作坊 - 「服務學習科目發展計劃」	24

理大已完成批核2016至2019年度服務學習實踐社群的項目經費，總值港幣\$250,000。服務學習實踐社群致力提升教師水平，優化服務學習的教學模式及實踐。

本年3月及4月舉行的活動詳情如下：

"PolyU Serves" – To Serve via Science and Language 賽馬會「理有心」計劃 以科學及語文服務社區



The Jockey Club "PolyU Serves" Community Service Project for Yau Tsim Mong and Kowloon City District was proud to have successfully completed 14 projects in its second year. The Project's Annual Sharing Session was held on 17 February 2017, at the Tsang Sze Ho Wah Lecture Theatre, where audience members reviewed project outcomes and shared their thoughts on SL.

The theme was "Science and Language". Community partner representatives, PolyU teachers and students were invited to share their thoughts on how to better serve the needs of the elderly, school children, parents and ethnic minorities by applying science and language knowledge and on how the project can foster positive interactions within the community and with schools and students.

踏入第二年的賽馬會「理有心」社區服務計劃（油尖旺及九龍城）於2016年期間成功推行14個服務學習項目，並於本年二月十七日假曾施浩華演講廳舉辦分享會，展示服務成果及交流服務學習心得。

是次分享會主題為「科學及語文」，邀請社區協作夥伴及理大師生參與，分享本校及學生如何應用科學及語文知識服務不同對象，包括長者、學童、家長及非華語學童，以及服務學習項目如何促進社區、學校和學生之間的互動。

Service-Learning Journalist Internship Programme – Documenting Meaningful Service Projects with New Insights 服務學習記者實習計劃 筆錄動人故事

To document a number of the meaningful service projects undertaken by PolyU students, the Office of Service-Learning launched the Service-Learning (SL) Journalist Internship Programme in 2016. Three students from the Brown University, USA, worked together with two students from PolyU as an SL Journalist team to illustrate our efforts and provide new insights into SL developments.

During the internship, the SL Journalists were given first-hand opportunities to learn about SL and to travel with PolyU students taking SL subjects to Cambodia, Vietnam and Rwanda. They also recorded some local projects.

After extensively observing, interviewing and interacting with PolyU staff, students, collaborating partners and service recipients, the SL Journalists recounted the students' stories and compiled a book, International Service-Learning at PolyU 2016.

In summer 2017, a new team of SL Journalists including four students from the Brown University and two from PolyU will work together to document more meaningful stories.

為有效記錄理大學生推行的服務項目，服務學習事務處於2016年推出服務學習記者實習計劃。三名來自美國布朗大學的學生和兩名理大學生攜手合作，組成首個服務學習記者團隊，期望從他們的角度，展示同學們努力的成果，並為服務學習未來的發展提供創見。

實習過程中，記者團隊親身體會服務學習，並與修讀課程的理大學生同往柬埔寨、越南及盧旺達。此外，團隊也記錄了本地服務學習項目的點滴。

透過長時間的觀察、訪談，及與理大職員、學生、合作夥伴和服務對象交流互動，記者們把學生的故事編寫成書，題為「理大海外服務學習2016」。

2017年的暑假，新一批的服務學習記者將增至四位布朗大學學生及兩位理大學生，他們將合作編寫更多動人故事。

For more details, please go to 詳情請瀏覽網頁
<http://sl.polyu.edu.hk/download/International%20Service%20Projects%202016.pdf>。

Global Service-Learning Scheme – Joining Hands to Make a Better World 環球服務學習計劃 - 世界共融 服務同心

Launched in summer 2015, the Global Service-Learning Scheme (GSLS) is an initiative of The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) to support outstanding students from University Social Responsibility Network (USR Network) member institutions in participating in PolyU international SL projects.

In summer 2016, nine students from four members of the USR network (Sichuan University, University of Haifa, Washington University in St. Louis and Yonsei University) joined the Scheme. They were involved in two SL subjects and served in Cambodia and Sichuan respectively.

In summer 2017, four students from the University of Haifa will join the GSLS and serve in Cambodia.

於2015年夏季成立的環球服務學習計劃，由香港理工大學主辦，對象是大學社會責任網絡各院校成員的學生，透過提供獎學金，鼓勵友校熱衷服務的同學積極參與理大海外服務學習項目。

2016年暑假，共有九名學生獲得資助，他們就讀的院校，均為大學社會責任網絡的成員（中國四川大學、以色列海法大學、美國聖路易華盛頓大學及韓國延世大學）。學生分別參與了兩個服務學習課程，並在柬埔寨及四川等地協助推行服務。

2017年夏天，四名來自以色列海法大學的學生將到柬埔寨進行服務。



Students of the USR network, PolyU students, the local students and collaborative partners took a group photo together.
大學社會責任網絡學生與理大學生、當地學生及協作夥伴合照。



Prof. Angelina Yuen, Vice President (Student and Global Affairs), PolyU, visited the SL projects in Cambodia and met the students of the USR network.
理大副校長（學生及環球事務）阮曾媛琪教授到訪柬埔寨服務學習項目，並與大學社會責任網絡學生學生面談。



A student from Washington University in St. Louis setting the solar panels for a local household, to solve the electricity shortage problem.
一名聖路易華盛頓大學學生正在為當地居民設置太陽能電池板，以改善當地供電不足問題。



A student from the University of Haifa working together with PolyU students to build furniture for the computer learning centre.
一名海法大學學生和理大學生正在合作為電腦學習中心製作傢俱。

For more details, please go to 詳情請瀏覽網頁
<http://www.usrnetwork.org/what-we-do/usrn-projects/student-engagement-programmes/polyu-global-service-learning-scheme>



- 01 PolyU students making a healthy breakfast to promote the importance of having a nutritious and a healthy diet.
理大學生製作健康早餐推廣均衡營養及健康飲食的重要性。
- 02 PolyU students cleaning the moss off of the pavement to enhance the school environment of Christian Zheng Sheng College.
理大學生正為正生書院清除路面上的青苔，以改善學校環境。
- 03 A senior citizen undergoing health assessment provided by PolyU student.
一名長者正接受理大學生提供的健康檢查。
- 04 School children learning a simple computer programme to control LEGO® Mindstorms robot.
學童學習簡單的電腦程式控制樂高Mindstorms 機械車。
- 05 PolyU students collecting and redistributing left-over vegetables from market for low-income families.
理大學生為低收入家庭收集及重新分配售剩的蔬菜。
- 06 PolyU students educating school children on the importance of treasuring food in a food drive campaign.
理大學生在一項食物捐助計劃中教導學童珍惜食物。
- 07 Children who experienced the earthquake in Sichuan joined a summer holiday programme promoting resilience.
經歷四川地震的兒童正在參加暑期復康活動。
- 08 PolyU students helping rural farmers in Sichuan to facilitate the production of black fungus.
理大學生協助四川農民促進木耳產業發展。
- 09 Primary students in Zhengzhou learning first-aid in a workshop.
鄭州的小學生在工作坊學習急救知識。



- 10 PolyU students teaching interesting science concepts to the primary students of Hangzhou in a summer camp.
理大學生在暑期訓練營中教授杭州小學生有趣的科學理論。
- 11 PolyU students interviewing the Ewenki hunters in Inner Mongolia and recording their culture.
理大學生訪問內蒙古的鄂溫克族獵人記錄文化歷史。
- 12 High school students in Myanmar connecting a circuit to learn practical science.
緬甸高中生正在連接電路學習實用科學。
- 13 School children in Cambodia reading the interesting learning kits designed by PolyU students.
柬埔寨學童正閱讀由理大學生精美製作的學習教材。
- 14 An NGO partner, local students and PolyU students cooperating to install controls on the solar panel of a charging station in Cambodia.
理大學生在柬埔寨與非牟利合作夥伴及當地學生合作，為一所太陽能充電站安裝控制器。
- 15 PolyU student upgrading a homestay environment in Cambodia.
理大學生正為柬埔寨一所民宿提升質素。
- 16 PolyU student carrying out vision screening for a school child in Vietnam.
理大學生為越南的學童提供視力檢測服務。
- 17 PolyU students providing health education for underprivileged families in Vietnam.
理大學生為越南貧困家庭提供健康教育服務。
- 18 Students in Rwanda learning how to make solar panel systems.
非洲盧旺達學生正在學習如何製作太陽能系統。